



TRIOS TRANSFICTIONNELS

CAPSULE TRANSMODALISATION

Jeu conçu par Haydée Silva



ou



Jeu individuel ou pour la classe



20 à 30 min



Niveau B1 et plus

REMARQUES SUR L'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

Ce jeu a été conçu pour sensibiliser les apprenants à la notion de transfictionnalisation, en leur montrant à quel point elle est courante et en les invitant à réfléchir sur la différence entre transmodalisation (changement de mode), adaptation (reprise relativement fidèle d'une œuvre, sur le même mode ou non) et transfictionnalisation (reprise créative d'un univers fictionnel, sur le même mode ou un mode différent).

La plupart des œuvres citées sont très connues ; pour certains cas, cependant, les apprenants devront avoir une bonne culture générale et une bonne capacité de déduction (comme dans le cas de la série « Madame Bovary > Emma, oh ! Emma ! > Gemma Boverly »). Il revient à l'enseignant de décider s'il peut utiliser la totalité du corpus proposé (voir doc. 1 ci-dessous) ou s'il lui faut au contraire l'adapter ou l'élaguer.

On commencera par demander aux apprenants s'ils connaissent des œuvres dans la littérature, la BD, le cinéma, etc., qui reprennent un univers narratif déjà utilisé dans une autre œuvre.

Une fois les premiers exemples trouvés par la classe, on pourra proposer une définition de la transfictionnalisation, et discuter de son rapport à l'adaptation et à la transmodalisation, tout comme du rapport de ces trois notions au projet de théâtralisation d'un conte ou d'une légende dans lequel s'inscrit en principe cette activité.

Pour rendre l'activité plus dynamique, il est possible d'imprimer puis de découper le document 2 ci-dessous et de coller les étiquettes correspondantes au tableau. Chaque équipe recevra alors une étiquette appartenant à un trio et aura pour mission de retrouver les deux autres étiquettes du trio.

Une fois les trios reconstitués, on demandera aux apprenants d'identifier –éventuellement grâce à une rapide recherche sur la Toile– la nature de chaque œuvre : roman, film, film d'animation, roman graphique, comédie musicale, pièce de théâtre, manga... Des suggestions de liens sont fournies (voir doc. 3 ci-dessous).

Après le jeu, par équipes, les apprenants pourraient préparer une courte présentation des trois œuvres, en indiquant l'ordre chronologique selon lequel elles ont été créées, quelles sont les particularités de chacune, etc.

CONSIGNE

Saurez-vous mettre ensemble, trois par trois, les œuvres qui se rapportent à un même univers narratif ?

À partir de la liste fournie, complétez la grille ci-dessous en reconstituant les séries transfictionnelles puis en indiquant les numéros correspondants. Pour vous faciliter la tâche, rayez au fur et à mesure les titres déjà utilisés.

La solution est donnée à la page 4.

1. Antigone
2. Cendrillon
3. Cindy
4. D'Artagnan amoureux
5. Emma, oh ! Emma !
6. Excalibur
7. Gemma Boverly
8. L'école des sorcières
9. L'épée dans la pierre
10. La chambre des secrets
11. La machine infernale
12. Le chien des Baskerville
13. Le prisonnier d'Azkaban
14. Les trois mousquetaires
15. Madame Bovary
16. Merlin l'enchanteur
17. Œdipe Roi
18. Sherlock Holmes contre Jack l'éventreur
19. Une étude en rouge
20. Une vie de princesse
21. Vingt ans après

Vos réponses

| | | | |
|-----------|--|--|--|
| Série A : | | | |
| Série B : | | | |
| Série C : | | | |
| Série D : | | | |
| Série E : | | | |
| Série F : | | | |
| Série G : | | | |

CORRIGÉ

| | | | |
|-----------|----|----|----|
| Série A : | 1 | 11 | 17 |
| Série B : | 2 | 3 | 20 |
| Série C : | 4 | 14 | 21 |
| Série D : | 5 | 7 | 15 |
| Série E : | 6 | 9 | 16 |
| Série F : | 8 | 10 | 13 |
| Série G : | 12 | 18 | 19 |

DOCUMENT 1. CORPUS DE TRIOS TRANSFICTIONNELS

| | | |
|----------------------------|---|-------------------------|
| Antigone > | La machine infernale > | Œdipe Roi |
| Cendrillon > | Cindy > | Une vie de princesse |
| D'Artagnan amoureux > | Les trois mousquetaires > | Vingt ans après |
| Emma, oh ! Emma ! > | Gemma Boverly > | Madame Bovary |
| Excalibur > | L'épée dans la pierre > | Merlin l'enchanteur |
| L'école des sorciers > | La chambre des secrets > | Le prisonnier d'Azkaban |
| Le chien des Baskerville > | Sherlock Holmes contre Jack l'éventreur > | Une étude en rouge |

Antigone

Cendrillon

Cindy

**D'Artagnan
amoureux**

Emma, oh! Emma!

Excalibur

Gemma Boverly

L'école des sorciers

L'épée dans la pierre

La chambre des secrets

La machine infernale

Le chien des Baskerville

**Le prisonnier
d'Azkaban**

**Les trois
mousquetaires**

Madame Bovary

Merlin l'enchanteur

Œdipe Roi

**Sherlock Holmes
contre Jack
l'éventreur**

Une étude en rouge

Une vie de princesse

Vingt ans après

DOCUMENT 3. SUGGESTIONS DE LIENS POUR EN SAVOIR PLUS SUR LES ŒUVRES CITÉES

Plusieurs des titres correspondent à plusieurs œuvres appartenant à des modes différents, voire au même mode. Nous ne citons ici qu'une seule œuvre par titre, souvent la plus représentative.

1. Antigone (pièce de théâtre, Jean Anouilh, 1944).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Antigone_%28Anouilh%29
2. Cendrillon (conte populaire ; Charles Perrault, 1697).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Cendrillon#Comparaison_des_versions_de_Charles_Perrault_et_des_fr.C3.A8res_Grimm
3. Cindy (comédie musicale, Luc Plamondon et Romano Musumarra, 2002).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Cindy_%28com%C3%A9die_musicale%29
4. D'Artagnan amoureux (mini-série télévisée, Yannick Andréi, 1977, d'après le roman de Roger Nimier, 1962).
http://fr.wikipedia.org/wiki/D%27Artagnan_amoureux
5. Emma, oh ! Emma ! (roman, Jacques Cellard, 1992).
<http://www.ina.fr/video/LXD09006071/jacques-cellard-video.html>
6. Excalibur (film, John Boorman, 1981).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Excalibur_%28film%29
7. Gemma Boveri (film, Anne Fontaine, 2014).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Gemma_Boveri
8. L'école des sorciers (roman, J.K. Rowling, 1997).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter_%C3%A0_l%27%C3%A9cole_des_sorciers
9. L'épée dans la pierre (roman, Terence Hanbury White, 1938).
http://fr.wikipedia.org/wiki/L%27%C3%89p%C3%A9_dans_la_pierre
10. La chambre des secrets (roman, J.K. Rowling, 1998).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter_et_la_Chambre_des_secrets
11. La machine infernale (pièce de théâtre, Jean Cocteau, 1934).
http://fr.wikipedia.org/wiki/La_Machine_infernale
12. Le chien des Baskerville (roman, Sir Arthur Conan Doyle, 1901-1902).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Chien_des_Baskerville
13. Le prisonnier d'Azkaban (roman, J.K. Rowling, 1999).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter_et_le_Prisonnier_d%27Azkaban
14. Les trois mousquetaires (roman, Alexandre Dumas, 1844).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Les_Trois_Mousquetaires
15. Madame Bovary (roman, Gustave Flaubert, 1857)
http://fr.wikipedia.org/wiki/Madame_Bovary
16. Merlin l'enchanteur (long-métrage d'animation, Studios Disney, 1963).
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Merlin_l%27Enchanteur_\(film,_1963\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Merlin_l%27Enchanteur_(film,_1963))
17. Œdipe Roi (tragédie, Sophocle, 430-420 avant J.-C).
http://fr.wikipedia.org/wiki/%C5%92dipe_roi
18. Sherlock Holmes contre Jack l'éventreur (film, James Hill, 1965).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Sherlock_Holmes_contre_Jack_l%27%C3%89ventreur_%28film%29
19. Une étude en rouge (roman, Sir Arthur Conan Doyle, 1887).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Une_%C3%A9tude_en_rouge
20. Une vie de princesse (long-métrage d'animation, Studios Disney, 2002).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Cendrillon_2
21. Vingt ans après (roman, Alexandre Dumas, 1845).
http://fr.wikipedia.org/wiki/Vingt_ans_apr%C3%A8s